

και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις πολιν καλουμενην βηθσαιδα	10	Et les apôtres <sup>1</sup> , étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans une ville appelée Bethsaïda <sup>2</sup> .	<b>Marc<sup>3</sup> 6/31-44</b> <sup>31</sup> Et il leur dit: Venez à l'écart vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un peu; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger.
οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και αποδεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο	11	Et les foules, l'ayant su, le suivirent. Et les ayant reçus <sup>4</sup> , il leur parla du règne de Dieu, et guérit ceux qui avaient besoin de soin <sup>5</sup> .	<sup>32</sup> Et ils s'en allèrent dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart. <sup>33</sup> Et plusieurs les virent qui s'en allaient, et les reconnurent, et accoururent là, à pied, de toutes les villes, et arrivèrent avant eux, <i>et se rassemblèrent auprès de lui.</i> <sup>34</sup> Et Jésus, étant sorti, vit une grande foule; et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.
η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπαν αυτω απολυσον τον οχλον ινα πορευθεντες εις τας κυκλω κωμας και αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν	12	Et le jour commença à baisser ; et les douze, s'approchant, lui dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes d'alentour, et s'y logent <sup>6</sup> et trouvent des vivres, car nous sommes ici dans un lieu désert. <sup>7</sup>	<sup>35</sup> Et comme l'heure était déjà fort avancée, ses disciples venant à lui, disent: Le lieu est désert et l'heure est déjà fort avancée, <sup>36</sup> renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger

1 « Envoyés ». Il est curieux de voir apparaître ce mot à ce moment-là dans l'évangile. En principe, « les apôtres » apparaissent après les événements de la pâque, or il reste encore 13 chapitres avant d'y arriver (Luc 22). L'auteur écrit un récit d'attente pour nous qui sommes nés après et qui comme lui, n'avons pas connu ces événements. Il faut ajouter que juste avant cet épisode, Jésus envoie ses disciples pour prêcher le royaume de Dieu, ce qui fait techniquement d'eux des apôtres

2 Probablement pour faire un bilan avec eux de ce qui s'est passé durant ce premier envoi

3 L'évangile de Marc est le premier à paraître avant l'an 70 de notre ère et c'est aussi le plus court des quatre retenus dans le canon biblique. Luc publiera le sien quelques années plus tard, vers 70-80, et a fait un récit plus court que Marc de cet épisode, c'est donc un acte volontaire de sa part

4 Terme utilisé pour désigner un accueil favorable de la part d'un haut dignitaire. Jésus est reconnu comme tel et cela posera problème à l'autorité religieuse. Il accepte de recevoir la foule, malgré le fait qu'il voulait être au calme avec ses disciples

5 Litt. « Thérapie »

6 Litt. « Détacher le long de... » l'idée est que le logement est l'endroit où on peut se défaire de ses bagages. Ce mot est également à l'origine de « *katalouma* », souvent traduit par « hôtellerie ». Il est utilisé au début de l'évangile pour dire que Joseph et Marie ne trouvent pas de logement. On le retrouve aussi dans la LXX, en 1 Samuel 9/22, lorsque Saül et son serviteur, après une longue marche, entrent dans la salle pour manger en compagnie de Samuel et de 30 hommes. Saül recevra l'onction le lendemain matin, faisant de lui, le premier messie de la Bible (1 Samuel 10/1)

7 Le même thème va revenir en Luc 24 avec les disciples d'Emmaüs. A noter qu'ils sont géographiquement dans une ville et non dans un désert. Le désert ici est à prendre au sens où il n'y a rien à manger. Cela fait penser aux épisodes de Moïse et de la manne dans l'Exode. Luc fait un parallèle : la foule sera rassasiée dans le désert et Jésus deviendra le nouveau Moïse

Etude biblique Luc 9/10-17

ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπαν ουκ εισιν ημιν πλειον η αρτοι πεντε και ιχθυες δυο ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα	13	Mais il leur dit : donnez-leur vous-même à manger. Et ils dirent : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons <sup>8</sup> , à moins que nous n'allions et que nous n'achetions de quoi manger pour tout ce peuple <sup>9</sup> ;	<sup>37</sup> Et lui, répondant, leur dit: Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent: Irons-nous acheter pour deux cents deniers de pain, et leur donnerons-nous à manger? <sup>38</sup> Mais il leur dit: Combien de pains avez-vous? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils disent: cinq, et deux poissons.
ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ωσει [ωσει] ανα πεντηκοντα	14	En effet, ils étaient environ 5 000 hommes. Et il dit à ses disciples : Faites-les étendre à table par groupes [d'environ] 50.	
και εποιησαν ουτως και κατεκλιναν απαντας	15	Et ils firent ainsi, et les firent tous étendre à table. <sup>10</sup>	<sup>39</sup> Et il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte. <sup>40</sup> Et ils s'assirent en rangs, les uns de cent, et les autres de cinquante.
λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παραθειναι τω οχλω	16	Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux vers le ciel, il les bénit <sup>11</sup> , et les rompit <sup>12</sup> ; et il les donna à ses disciples pour les distribuer à la foule.	<sup>41</sup> Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains et les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux; et il partagea les deux poissons entre tous
και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματων κοφινιοι δωδεκα	17	Et ils mangèrent tous et furent rassasiés <sup>13</sup> ; et de ce qui leur était resté de morceaux <sup>14</sup> , on ramassa douze paniers.	<sup>42</sup> Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés. <sup>43</sup> Et ils ramassèrent des morceaux douze paniers pleins, et des restes des poissons. <sup>44</sup> Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.
Westcott - Hort, NA27/UBS4 variants		Darby révisée, ajustée au plus près	Darby

8 Les 5 livres de la Torah et les 2 tables de la Loi.

9 La foule est devenue un peuple, car c'est un peuple qui a été nourri dans le désert (avec la manne) et non une foule

10 Cela décrit plutôt une ambiance de « chambre haute » plutôt qu'une foule de 5000 personnes assemblées dans un désert

11 Litt. « Bonne parole ». Prononcer une bonne parole sur quelqu'un, lui dire sa vérité présente et non ce qu'on lui souhaiterait pour son avenir. Il est curieux qu'il bénisse des pains, qui sont des objets. On ne retrouve pas cela dans la culture juive

12 Cela fait penser au dernier repas où Jésus rompit le pain et aussi, aux disciples d'Emmaüs, où c'est à ce moment-là qu'ils le reconnurent et qu'il disparaîtra de leurs regards

13 Litt. « Surabonder ». Dans Romain 5/15, Paul dit littéralement que la grâce « super surabonde ». C'est un niveau encore supérieur à ce qui est dit ici

14 Il ne reste que des morceaux de pain et de poisson et non des pains entiers. Le nombre 12 fait probablement référence aux 12 tributs d'Israël ou aux 12 apôtres

Ce texte est souvent intitulé « multiplication des pains », or ce mot est absent et laisserait entendre qu'une forme de magie a été déployée pour nourrir cette foule.

Il est plus intéressant de parler de « foule rassasiée » ou de « distribution des pains ».

Ces deux mots sont présents et permettent de convoquer d'autres éléments comme les symboles, les textes de l'AT ou encore, le partage de ce que l'on peut avoir sur soi.

Plusieurs épisodes dans l'AT sont semblables à celui-là

Par exemple dans 2 Rois 4/42-44 (Marc va s'inspirer de ce texte pour écrire le sien) :

*42 Un homme arriva de Baal-Schalischa. Il apporta du pain des prémices à l'homme de Dieu, vingt pains d'orge, et des épis nouveaux dans son sac. Elisée dit: Donne à ces gens, et qu'ils mangent.*

*43 Son serviteur répondit: Comment pourrais-je en donner à cent personnes? Mais Elisée dit: Donne à ces gens, et qu'ils mangent; car ainsi parle l'Eternel: On mangera, et on en aura de reste.*

*44 Il mit alors les pains devant eux; et ils mangèrent et en eurent de reste, selon la parole de l'Eternel.*

Et pour les poissons, dans Nombres 11/22 :

*22 Egorgera-t-on pour eux des brebis et des boeufs, en sorte qu'ils en aient assez ? ou rassemblera-t-on pour eux tous les poissons de la mer, en sorte qu'ils en aient assez ?*

Voir passage similaire avec Elie dans 1 Rois 17/8-16